

INFORMAZIONI PERSONALI

Evtushenko Evgenia



-  Winkeler Str. 2, 87527 Sonthofen, Germania
-  +(39) 3206250395 (Italia); +49 152 24229233 (Germania)
-  evgenia.evtushenko1@gmail.com
-  Skype e.evtushenko1

Sesso Femminile | Data di nascita 28 SET. 88 | Nazionalità Russa

ESPERIENZA
PROFESSIONALE

4 DIC. 2013–1 MARZO 2017

Traduttrice, interprete

ABBYY Language Services, agenzia di traduzioni
Via Otradnaya 2b, edificio 6, 129301 Mosca (Russia)
<https://en.als.ltd/>

- Traduzione di testi (Tematiche: tecnica, petrolio, automobilistica, commercio, economia, business, pubblicitaria, marketing, turismo ecc.), incluso traduzione per autenticazione notarile. Lingue: russo ↔ inglese; russo ↔ italiano.
- Interpretazione di trattative tramite Skype, IP telefonia, GoToMeeting ecc.
Lingue: russo ↔ inglese; russo ↔ italiano.
- Redazione / Correzione di traduzioni.
- Comunicazione con la clientela, consulenza.

Attività o settore Servizi di traduzione ed interpretazione

Documenti collegati Letter of recommendation.pdf

13 SET. 2011–3 DIC. 2013

Interprete

Translink, agenzia di traduzioni (Mosca, Russia)
<http://www.t-link.ru/>

Interprete / traduttrice esterna al progetto AvtoVAZ, la fabbrica di automobili (Togliatti, regione di Samara, Russia)

- Interpretazione di: trattative, conferenze (incluso video- ed audioconferenze), riunioni, formazioni professionali.
 - Interpretazione presso i cantieri di produzione.
- In collaborazione con: Renault, Nissan, Siemens, Eisenmann, Geico, Marposs, East Electric, Dacia ecc.
Lingue: russo ↔ inglese; russo ↔ italiano.

Attività o settore Servizi di traduzione ed interpretazione

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

1 SET. 05–1 LUG. 11

Linguista, Traduttore

Università degli Studi di Togliatti
Via Belorusskaja 14, 445667 Togliatti (Russia)
www.ttsu.ru/

Ho acquisito la pratica di traduzione, interpretazione consecutiva e simultanea, brachigrafia, comunicazione internazionale, etica professionale. Le materie trattate includevano linguistica generale, teoria della traduzione, corso pratico di traduzione (inglese, tedesco), traduzione tecnica-scientifica, traduzione della corrispondenza degli affari ecc.

01/09/15–15/06/2016

Traduttrice

Università degli Studi di Torino, Torino (Italia)

COMPETENZE PERSONALI

Lingua madre Russo

Altre lingue	COMPRESIONE		PARLATO		PRODUZIONE SCRITTA
	Ascolto	Lettura	Interazione	Produzione orale	
inglese	C2	C2	C2	C2	C2
italiano	C1	C1	C1	C1	C1
Certificato PLIDA C1					
Documenti collegati Plida_Scan.JPG					
tedesco	B2	B2	B2	B2	B2

Livelli: A1 e A2: Utente base - B1 e B2: Utente autonomo - C1 e C2: Utente avanzato
Quadro Comune Europeo di Riferimento delle Lingue

Competenze comunicative Possiedo buone competenze comunicative acquisite durante lo studio nell'università e nella mia esperienza di traduttrice (nel primo impiego traducevo per persone provenienti da più di 20 nazioni differenti).

Competenze professionali

- Conoscenza di vari CAT Tools (MemoQ, SmartCAT, MemoSource ecc).
- Ottima padronanza di vocabolari ed enciclopedie elettronici.
- Capacità lavorativa: 6-10 pagine al giorno.
- Competenze: traduzione, redazione, correzione ed allineamento di testi (acquisite nel mio secondo impiego, tramite: istruzioni, webinar e formazioni professionali).
- Disponibilità: 40-50 ore a settimana (anche nelle ore notturne).

Competenza digitale

AUTOVALUTAZIONE				
Elaborazione delle informazioni	Comunicazione	Creazione di Contenuti	Sicurezza	Risoluzione di problemi
Utente avanzato	Utente avanzato	Utente base	Utente avanzato	Utente autonomo

Altro Tariffe a parola: ≈ €0.04 (dall'italiano al russo)
≈ €0.05 (dal russo all'italiano)

Partita IVA: no

ALLEGATI

- Letter of recommendation.pdf
- Plida_Scan.JPG

Letter of recommendation.pdf **ABBYY Language Services**

P.O. Box # 45, Moscow, 126301, Russia
Tel.: (495) 783 9 785 | Fax: (499) 703 1859
info@abbyy-ls.com | www.abbyy-ls.com

Evgenia Evtushenko has been working at ABBYY Language Services LLC since December 04, 2013, as a remote translator and interpreter under my supervision.

Evgenia's responsibilities include translation of texts that we receive from our clients, interpretation via phone, Skype, and other programs enabling conference calls, editing, proofreading, aligning source and translation files, and consulting clients about the services we provide. Evgenia started learning the Italian language, obtained PLIDA Certificate of C1 level, and now gives Italian lessons to our clients via Skype.

Evgenia is always interested in personal development, acquires new skills easily and quickly, and willingly takes part in various training webinars that our company organizes to improve the skills of the employees. Evgenia's interpersonal skills and diligence allow us to always count on her when we deal with important clients.

The quality of Evgenia's translation and interpretation is always very high, which was confirmed by several Language Quality Assurance tests and quite a few complimentary feedbacks from our clients. Thus, we appreciate her work and recommend her for study at linguistic universities.

Chief Operations Officer



/ Elena Rembovskaya /

Plida_Scan.JPG 

LA SAPIENZA
UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI ROMA

MINISTERO DEGLI AFFARI ESTERI

SOCIETÀ DANTE ALIGHIERI
IL MONDO IN ITALIANO

PLIDA

CERTIFICATO DI COMPETENZA IN LINGUA ITALIANA

SI CERTIFICA CHE

Evgenia Evtushenko

HA SUPERATO LE PROVE D'ESAME PLIDA PER IL LIVELLO
PLIDA C1

CON VOTI 94 / 120

ASCOLTARE 20 - LEGGERE 26 - SCRIVERE 18 - PARLARE 30

CENTRO: Accademia Umanitaria Moderna di Business - Togliatti
CODICE STUDENTE: 7042
DATA: Aprile 2014
DATA DI NASCITA: 28/09/1988

SOCIETÀ DANTE ALIGHIERI
IL MONDO IN ITALIANO



8000 2940 0001 0700 0020 0000 1982